

Russian (Cursive to text)

No 20.
Михалково

Line

- 1 Состояшсв въ собовѣ седьмои двадцатаго май
- 2 тысяля девятьсото шестой года въ пята
- 3 часовъ пополудни. Явилась Анна Ковальска
- 4 /Anna Kowalska /: лѣтъ пятидесяти четырехъ
- 5 повивальная бабка изъ рушкова. присутствлй
- 6 Свидетелей Константеи Воцалевекаго
- 7 лѣтъ сорока и Станислава
- 8 Матчакъ лѣтъ тридцати двухъ. обоихъ
- 9 земледельцевъ изъ Михалково и предъявилъ
- 10 намъ младенца мужскаго пола
- 11 Объявляя это онъ родился въ Михалковѣ
- 12 Пятаго-восемьнадцатаго мая текущаго года
- 13 въ семь часовъ по полудни отъ оршули
- 14 Сувальскай/Orszuli Suwalskiej/ лѣтъ
- 15 Дѣвятнадцати. Младенцу етгму
- 16 при святойъ крещение совершенноиъ
- 17 сего числа налил дано имя
- 18 Мечиславъ / Mieczysław / а воспрслмникалш
- 19 Его былп: Адамъ Мишкальски
- 20 и Юзефа Хабашнбека. Актъ
- 21 Сей объявляющеи и свидѣтеляя
- 22 Неграмотныиъ прочитатъ, нами только

English Translation

No 20
Michałkowo

Line

- 1 It happened in Sobowo 7th/20th May
- 2 One thousand nine hundred sixth year at five
- 3 in the afternoon. Appeared Anna Kowalska
- 4 /Anna Kowalska/: age 54
- 5 midwife out of Ruszkowo, in the presence of
- 6 Witnesses Konstantine Wocalewski
- 7 age 40 and Stanislaw
- 8 Matczak age 32. both
- 9 Farmers from Michałkowo and presented
- 10 To us a baby of the male gender
- 11 Announcing that he was born in Michałkowo
- 12 5th/18th of May current year
- 13 At 7 o'clock in the afternoon from Urszula
- 14 Suwalska / Urzula Suwalska / age
- 15 19. This baby
- 16 with holy christening completed
- 17 today was given the name
- 18 Mieczysław / Mieczysław / and the godparents
- 19 For him were Adam Miskalski
- 20 and Jozefa Chabasinska. This act
- 21 was certified by the declarants,
- 22 since they were illiterate it was read by us only

Russian (Cursive to text)

Line

- 23 Подписань. Администраторъ
24 прихода соборъ содержащий акты
25 гражданская состоянія
26 Кс(ендз) Вр(онислав) Маржанс

Polish (Cursive to text)

- 27 Czyni się wzmianka, że w załączniku do aktu A3740. sporządzonego na dnia
28 19 kwietnia 1922r przed Stanisławem Syborowskim Notariuszem
29 w Warszawie Mieczysław Suwalski, uznany został przez ojca
30 Swego Wacława Szczolkowskiego za syna z prawami dziecka
31 Ślubnego
32 Pisarz Hipoteczny

English Translation

Line

- 23 and signed. Administrator of the
24 Parish of Sobowo containing acts
25 Of Civil Status.
26 Priest Bronislaw Marjanc

English Translation

- 27 Mention is made that in the act A3740 made on
28 19 April 1922 before Stanisław Syborowski, a notary
29 in Warsaw, Mieczyslaw Suwalski, was recognized by his father
30 Wacław Szczolkowski as his son with rights of a child
31 that is legitimate.
32 Signature of the registrar